

法律翻譯實務課程(家庭法及未成年人法)
Curso Prático de Tradução Jurídica (Estudos de Direito da Família e Menores)

- 目的：**
- Objectivo:**
1. 讓學員了解及分析論述各法條的中葡法律文本差異的效力及責任問題；
 2. 讓學員認識相關法律術法及用語法律資搜索的方法；
 3. 認學員從親屬法及未成年人法翻譯實務問題上，認識兩岸四地，尤其澳門相關的成文法、學術、法律文書及裁判的術語、用語及翻譯技巧，完成課堂上簡單的練習；
 4. 以澳門典型的法院案例選讀和現行《民法典》及相關法規作切入點，使學員能掌握在私法實務相關知識及翻譯技巧。
1. Permitir aos formandos compreender e discutir o valor e responsabilidade nas eventuais divergências entre as versões chinesa e portuguesa dos diplomas legais;
 2. Permitir aos formandos conhecer os métodos de pesquisa com recurso às respectivas terminologia e linguagem jurídicas;
 3. Permitir aos formandos conhecer terminologia e linguagem usadas no direito legislado, obras académicas, documentos jurídicos e jurisprudências da China, Macau, Hong Kong e Taiwan, com destaque no âmbito do Direito da Família e Menores de Macau, assim como as respectivas técnicas de tradução, seguidas de uns exercícios de tradução nas aulas;
 4. Permitir aos formandos conhecer extractos das jurisprudências escolhidas, o Código Civil e as normas relacionadas, de modo a adquirir os respectivos conhecimentos e práticas da tradução, no âmbito do direito civil introdutório.

對象： 公共部門 / 實體現職翻譯人員(曾修讀《法律翻譯實務》課程學員優先)。

Destinatários: Intérpretes-tradutores em exercício de funções nos Serviços / Entidades Públicas com prioridade para os candidatos que frequentaram Cursos Práticos de Tradução Jurídica anteriores.

地點： 澳門宋玉生廣場336-342號誠豐商業中心6樓608號室，公務人員培訓中心。

Local: Centro de Formação dos Trabalhadores dos Serviços Públicos
Alameda Dr. Carlos D'Assumpção Nos. 336-342 Centro Comercial Cheng Feng 6º Andar, Sala 608, Macau.

名額： 15個

Número de vagas: 15

導師： 鄧志強先生(逢星期三)及關冠雄先生(逢星期五)

Formador(a): Dr. Tang Chi Keong (4^{as}) e Dr. Kuan Kun Hong (6^{as})

授課語言： 中葡雙語

Língua veicular: Chinês e Português

課程內容：

Programa:

1. 泛讀及討論各雙語版本法典(基本法、民法典、民事訴訟法、及公證法典等法規相關部份)的法律術語及用語；
 2. 與澳門基本法和家庭法相關的判決、重要法律術語的簡介及相關法律翻譯練習；
 3. 其他家庭法重要範疇(例如民事訴訟法、登記法等)相關的法律、判決及重要法律術語翻譯介紹。
1. Leitura genérica e discussão da terminologia jurídica dos código bilingues (normas relacionadas com a Lei Básica de Macau, Código Civil, Código Processual Civil, Código do Notariado, etc.);
 2. Apresentação das sentenças e termos jurídicos mais importantes relacionados com a Lei Básica de Macau e o Direito da Família, bem como os respectivos exercícios de tradução jurídica;
 3. Apresentação das normas, sentenças e terminologia jurídicas mais importantes relacionada com o direito da Faamilia e Menores (Lei de processo e de registo de Macau), bem como as respectivas técnicas de tradução jurídica.

 行政公職局
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

班別 Turma	上課日期 Data	課時 Duração	上課時間 Horário
1	18/09/2019 - 25/10/2019 (除外excepto: 04/10/2019)	30 小時 horas	逢星期三及五 4 ^{as} e 6 ^{as} 14:30 - 17:30

聯絡人 **Pessoa de contacto:** 陳小姐 Sr^a Cristin Chan / 馬小姐 Dr^a Madalena Pires

電話 **Tel:** 8291 9750 / 8291 9723

傳真 **Fax:** 2875 2478

證書:

學員經考核合格及出席率達到課程總時數之85%或以上，才獲發證書。

Certificação:

Ao participante será conferido certificado se for aprovado na avaliação do curso, e simultaneamente se tiver frequentado 85% (ou superior) da duração total do curso.